

# ПРИМЕНЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА НИКОЛАСА СПАРКСА «СПЕШИ ЛЮБИТЬ»)

THE USE OF GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF A LITERARY TEXT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BASED ON NICHOLAS SPARKS' NOVEL "A WALK TO REMEMBER")

**A. Pushkina  
L. Krivoshlykova**

*Summary:* The article is devoted to the analysis of grammatical transformations in the translation of a literary text. The material of the study is N. Sparks' novel «A walk to remember» and its translation by V. Sergeeva. The conducted analysis showed that the competent use of such transformations contributes to the achievement of adequacy in translation. The results of the study enrich translation practices, help to minimize cases of literalism that can lead to a loss of meaning conveyance.

*Keywords:* translation transformations, grammatical transformations, adequacy in translation, translation equivalence, literary translation.

**Пушкина Анна Владимировна**

*К.п.н., доцент, Российский университет дружбы народов,  
г. Москва  
pushkina4@yandex.ru*

**Кривошлыкова Людмила Владимировна**

*К.ф.н., доцент, Российский университет дружбы народов,  
г. Москва  
lvk1404@mail.ru*

*Аннотация:* Статья посвящена анализу грамматических трансформаций при переводе художественного произведения. Материалом исследования послужил роман Н. Спаркса «Спеши любить» (N. Sparks «A walk to remember») и его перевод, выполненный В. Сергеевой. Проведенный анализ показал, что грамотное применение таких трансформаций способствует достижению адекватности в переводе. Результаты исследования обогащают переводческие практики, способствуют минимизации случаев буквализмов, что может привести к потере передачи смысла.

*Ключевые слова:* переводческие трансформации, грамматические трансформации, адекватность в переводе, эквивалентность перевода, художественный перевод.

**Х**удожественный перевод – это особое искусство письменного перевода литературных работ с языка оригинала на иной язык, при этом важным нюансом является не только передача основного смысла произведения, но и сохранение уникального авторского стиля, всего богатства языковых средств, передача юмора, игры слов, характера, настроения, характеризующих текст оригинала [11, с.76].

Перевод художественной литературы является сложным и многогранным видом деятельности переводчика, так как в переводе совмещаются разные культуры, разные личности и складывания мышления, разные эпохи, разные уровни развития [12, с.69]. Недостаточное понимание культурных кодов переводчиком чаще всего приводит к ошибочной интерпретации переводимого текста и, как результат, «к искажению языковых единиц в другой социальной, культурной и языковой среде» [7, с. 382]. Поэтому отличительной чертой перевода художественных текстов от других видов перевода, например, научно-технического или синхронного, является способность сохранить эмоционально-эстетическую направленность исходного текста [10, с.76].

Таким образом, художественный перевод – это не просто преобразование исходного текста под восприятие переводчика, а сохранение содержания, стилистических, стилевых, коммуникативных, художественных особенностей подлинника [14, с.54].

В этой связи, адекватность и сохранение максимальной эквивалентности перевода является первостепенной задачей, для достижения которой при выполнении перевода используются специальные средства – переводческие трансформации. При этом пользоваться переводческими трансформациями переводчик должен аккуратно и умело, чтобы избежать излишнего буквализма или, наоборот, вольности перевода. Одной из разновидностей таких трансформаций являются грамматические трансформации, которые влекут за собой значительные изменения структуры предложения исходного текста в соответствии с нормами переводящего языка.

Цель статьи заключается в исследовании применения грамматических трансформаций для достижения адекватности на примере перевода художественного романа Николаса Спаркса «Спеши любить», выполнен-

ного переводчиком В.С. Сергеевой.

Важно отметить, что использование переводческих трансформаций позволяет переводчику: избежать буквализмов – ошибок, заключающихся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение; приблизить перевод к нормам языка перевода; преодолеть межъязыковые различия в оформлении однородных членов предложения; избежать несвойственных переводящему языку словообразовательных моделей; избежать неестественности, громоздкости и нелогичности перевода; сохранить для читателя важную фоновую информацию или убрать избыточную; сохранить уникальную игру слов, образность и другие стилистические элементы оригинала.

В теории перевода термин «переводческая трансформация» интерпретируется по-разному.

Я.И. Рецкер определял переводческие трансформации, как «приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) и преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации)» [8, с.118].

Под переводческими трансформациями В.Н. Комиссаров понимал «способы перевода, применяемые в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста» [2, с.74].

Л.С. Бархударов, в свою очередь, утверждал, что «трансформации – это межъязыковые преобразования, используемые для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [1, с.176].

По мнению А.Д. Швейцера термин «переводческая трансформация» применяется «в метафорическом смысле, на самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы другой» [9, с.89].

Таким образом, несмотря на множество определенных термина «переводческие трансформации», все они едины в том, что: трансформация – это способ достижения эквивалентности языка подлинника, которая происходит за счет изменения языковых единиц и помогает максимально полно передать информацию, заложенную в языке оригинала, с соблюдением всех норм переводящего языка.

Для достижения адекватного перевода переводчику необходимо преодолеть несоответствие между

языком подлинника и языком перевода, поэтому перевод невозможен без применения грамматических трансформаций.

По определению, данному языковедом Я.И. Рецкером, «грамматические трансформации применяются для преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода» [4, с.184].

То есть, грамматические трансформации – это трансформации за счет изменения структуры предложения исходного текста в соответствии с требуемыми нормами родного языка. Существуют полные грамматические трансформации, при которых структура предложения полностью меняется, и частичные трансформации, при которых структура предложения изменяется частично.

Имеется несколько точек зрения о том, какими бывают грамматические трансформации.

Так, например, В.Н. Комиссаров под грамматическими трансформациями понимает членение предложений, объединение предложений, синтаксическое уподобление, грамматические замены (части речи, формы слова, члена предложения) [2, с.65].

Л.С. Бархударов называет следующие виды грамматических трансформаций: морфологические и синтаксические замены, перестановки, добавления, опущения [1, с.171].

А.Д. Швейцер выделяет синтаксические трансформации: «преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения» [5, с.124]. При этом более подробно данные трансформации он не рассматривает.

Таким образом, грамматические трансформации – это, во-первых, перестройка предложения и, во-вторых, синтаксические и морфологические замены. Причины использования грамматических трансформаций заключаются прежде всего в различии в строе языков. Синтаксическая функция предложения, лексический смысл предложения, его смысловая структура, контекст предложения – все это влияет на грамматические трансформации.

Если сравнить грамматические категории и формы языка оригинала (английского) и языка перевода (русского), то можно обнаружить следующее:

- отсутствие той или иной категории в одном из языков;
- частичное совпадение;
- полное совпадение.

Грамматические трансформации применяются при отсутствии категорий в переводящем языке и частичном совпадении. В русском языке в отличие от

английского языка отсутствуют следующие грамматические категории: артикль, герундий, инфинитивные и причастные комплексы, абсолютная номинативная конструкция. Несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности в русском и английском – все это требует применения грамматических трансформаций.

В качестве теоретической основы для нашего исследования выберем классификацию переводческих трансформаций, разработанную В.Н. Комиссаровым, и рассмотрим более подробно виды грамматических трансформаций из этой классификации.

Под грамматическими трансформациями В.Н. Комиссаров понимает:

- синтаксическое уподобление (синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода);
- членение предложений (синтаксическая структура предложения оригинала трансформируется в две или более предикативные структуры языка перевода);
- объединение предложений (из нескольких простых предложений образуется одно сложное);
- грамматические замены (формы слова, части речи, членов предложения, типов предложения) (грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением [2]).

Общими причинами, требующими применения грамматических трансформаций, по мнению В.Н. Комиссарова, являются: различная частота использования тех или иных конструкций и морфологических форм в языке оригинала и языке перевода; различия в способах построения предложений; отсутствие той или иной категории в языке оригинала и переводящем языке; несовпадение в способах тема-рематического членения [2, с.65].

В качестве материала для практического исследования грамматических трансформаций, используемых при переводе иностранного текста на русский язык, был выбран роман Николаса Спаркса «Спешите любить» в переводе В.С. Сергеевой.

Николас Спаркс является современным всемирно известным американским писателем, его романы на темы любви, судьбы, христианства и человеческих отношений переведены на 45 языках. Одиннадцать произведений Николаса Спаркса экранизированы.

Роман «Спешите любить» (1999 г.) не стал исключением и занимает одно из первых мест в рейтинге самых ро-

мантических любовных произведений современности, в 2002 г. он был экранизирован под названием «Памятная прогулка». Выбор романа в качестве предмета для изучения применения грамматических трансформаций при переводе неслучаен.

Это мелодраматическая книга о первой любви, трогательной и глубокой, воспоминания о которой главный герой пронесит через всю свою жизнь. В конце произведения автор приходит к выводу, что жить надо так, чтобы не жалеть ни об одной потраченной минуте; никогда не бояться открыто проявлять свои настоящие чувства.

В 2009 г. роман Николаса Спаркса был переведен на русский язык Валентиной Сергеевной Сергеевой – профессиональным переводчиком с английского, французского и польского языков, кандидатом филологических наук, специалистом по истории зарубежной литературы.

Для данного исследования были выбраны пролог и первые две главы романа на английском языке и их перевод на русский язык, выполненный В.С. Сергеевой, общим объемом печатных знаков 50 944 и 47 465 соответственно. В примерах, отобранных методом сплошной выборки, были выявлены и проанализированы 48 случаев применения грамматических трансформаций на основе классификации переводческих трансформаций, разработанной В.Н. Комиссаровым, и была проведена оценка частотности использования синтаксического уподобления (дословного перевода), членения и объединения предложений, грамматических замен разного вида.

Рассмотрим примеры грамматических трансформаций, используемых В.С. Сергеевой в процессе перевода романа на русский язык.

#### Синтаксическое уподобление (дословный перевод)

В процессе работы переводчик достаточно часто использует прием синтаксического уподобления при переводе неосложненных простых предложений, коротких диалогов и реплик героев. Это обусловлено тем, что в исходном тексте и в русском языке имеются параллельные синтаксические структуры. Например:

«I closed the yearbook» [13, с.28] – «Я захлопнул ежедневник» [6, с.38].

«First you will smile, and then you will cry. Don't say you haven't been warned» [13, с.7], – «Сначала вы будете улыбаться, а потом плакать – и не говорите, что вас не предупреждали» [6, с.7].

«We Carters always win» [13, с.23] – «Мы, Картеры, выигрываем всегда» [6, с.32].

Как видно из примеров, синтаксическая структура оригинального предложения сохраняется, порядок

слов существенно не меняется, однако в соответствии с нормами русского языка опущены артикли и соблюдены правила пунктуации. Кроме этого, синтаксическое уподобление иногда сопровождается другими переводческими трансформациями, как, например, приемами лексического добавления («и», «что»), конкретизации (закрыл – «захлопнул») и др.

#### Членение предложений

В связи с особенностями грамматической структуры, смысловой структуры словосочетаний, жанрово-стилистическими особенностями английских предложений В.С. Сергеева при переводе романа Николаса Спаркса применяет прием *членения предложений*, разбивая сложные многокомпонентные предложения оригинала на два и более самостоятельных предложения русского языка.

Например, предложение «*Jamie Sullivan was a senior in high school, just like me, and she'd already been chosen to play the angel, not that anyone else even had a chance*» [13, с.17] переведено двумя предложениями «*Джейми Салливан училась в одном классе со мной, и ей предстояло играть ангела. Не то чтобы у какой-нибудь другой девушки был шанс*» [6, с.22] с целью передачи стилистической особенности предложения, в данном случае для передачи иронии.

В следующем примере во избежание избыточных придаточных конструкций переводчик использует два простых предложения вместо одного сложносочиненного: «*I had to ask Jamie to the dance, and I paced around the room thinking of the best way to ask her*» [13, с.28] – «*Придется пригласить Джейми на танцы. Я принялся расхаживать по комнате, изобретая наилучший способ*» [6, с.38].

#### Объединение предложений

При переводе небольших по объему, но близко связанных по смыслу предложений исходного текста переводчик активно использует грамматическую трансформацию объединения, при которой два предложения оригинала преобразуются в одно сложное предложение с бессоюзной или сложноподчинительной/сложносочинительной связью, что способствует более целостному восприятию информации.

Так, предложения «*Not that I was a bad student. I just didn't focus on my studies, and my grades weren't exactly up to snuff for the Ivy Leagues*» [13, с.23] из-за тесной смысловой связи переведены одним сложным предложением: «*Не то чтобы я учился плохо – просто не уделяя учебе особого внимания и получал недостаточно высокие баллы для того, чтобы претендовать на поступление в один из университетов «Лиги плюща»*» [6, с.31].

Простые предложения оригинала «*I open my eyes and pause. I am standing outside the Baptist church...*» [13, с.7] с целью более целостного восприятия объединены в одно сложноподчиненное русское предложение с помощью подчинительного союза «что» – «*Я открываю глаза и понимаю, что стою перед дверью баптистской церкви...*» [6, с.7]. Однако, на наш взгляд, данный перевод относится к переводческим неудачам. Для автора важно передать читателю свои эмоции, когда, подняв глаза на фронтон церкви, он снова чувствует себя семнадцатилетним юношей, заново испытывает волнения первой любви. Поэтому он не просто понял, что стоит перед дверью, а замер (pause), ведь на него нахлынуло столько воспоминаний. В следующем примере: «*He was a sneaky bastard, that guy. You couldn't trust him even for a minute*» [13, с.29] – «*Подлый ублюдок*» [6, с.40] переводчик действительно использует одно предложение вместо двух. Но синтаксической трансформацией это можно назвать лишь формально, поскольку второе англоязычное предложение необоснованно опущено. На наш взгляд, предложения можно перевести таким образом: «*Какой же подлый ублюдок! Ему вообще нельзя доверять!* Для автора важно передать эмоциональное состояние героя, а именно возмущение подлым поступком «приятеля», а не констатировать факт. Поэтому, это злоупотребление переводчиком приемами опущения привело к вольностям и утрате образности.

#### Грамматические замены

Автор перевода активно использует в своей работе самый распространенный вид грамматических трансформаций – грамматические замены, а именно:

- *замены формы:*

Наиболее часто по стилистическим причинам переводчик подвергает замене категорию числа имени существительного.

Так, в предложении «*I had no idea what trouble it would eventually lead me to*» [13, с.25], переведенном как «*Я понятия не имел, какие неприятности это сулит*» [6, с.35], английскому существительному в единственном числе – «trouble» (неприятность) соответствует существительное во множественном числе – «неприятности». Это связано с тем, что в русском языке слово «неприятности» в сочетании с глаголами «сулить», «ждать», и тд, употребляется во множественном числе.

В предложении «*...I see my hair changing from gray to brown*» [13, с.6], переведенном как «*...волосы делаются из седых каштановыми*» [6, с.7], существительное «hair», используемое в оригинале всегда только в единственном числе переведено в соответствии с нормами русского языка существительным множественного числа – «волосы». Переводчик также опу-



стил активную конструкцию «I see» и притяжательное местоимение «my».

Достаточно часто при переводе В.С. Сергеева под-вергает замене падежи местоимений.

- замены частей речи:

Замена частей речи – одна из наиболее распро-страненных замен, используемых переводчиком В.С. Серге-евой при переводе в связи с различными нормами со-четаемости в английском и русском языках.

Так, например, при переводе предложения «*When I was a junior I went steady with a girl named Angela Clark*» [13, с.26] – «*За год до того я начал встречаться с девушкой по имени Анжела Кларк*» переводчик в соответствии с нормами сочетаемости слов в русском языке заменяет причастие «named» на существительное с предлогом «по имени» [6, с.35].

В предложении «*The next morning, magically, the music box is underneath the tree...*» [13, с.11] – «*На следующее утро под елкой чудесным образом оказывается музыкальная шкатулка...*» [6, с.13] английское наречие обра-за действия *magically* в переводящем языке заменяется на русское словосочетание, состоящее из прилагатель-ного и существительного – чудесным образом.

В следующем примере существительное с предлогом «in silence» (в тишине) переводится русским наречием «молча»: «*Jamie didn't respond, and we sat in silence for a few moments*» [13, с.32]. – «*Джейми не ответила, мы несколь-ко секунд сидели молча*» [6, с.43].

Для английского языка характерно активное употре-бление сочетаний типа «глагол+существительное» как в устной так и в письменной речи (to take a step, to take a nap, to have a look, etc). В связи с отсутствием аналогич-ных сочетаний в русском языке в переводе используется глагол (шагнуть, вздремнуть, взглянуть и тд.) Так, при пе-реводе предложения «*In his mind Scrooge was a heathen, who came to his redemption only because he saw ghosts, not angels and who was to say whether they'd been sent by God, anyway?*» [13, с.9] сочетание «came to his redemption» передается глаголом «раскаялся»: «*В представлении Хег-берта Скрудж был язычником, который раскаялся лишь потому, что увидел призраков, не ангелов, – а где сказа-но, что они снизошли с небес?*» [6, с.10].

- замены членов предложения:

При переводе романа широко распространена заме-на членов предложения с последующей перестройкой его синтаксической схемы построения.

Так, например, в предложении «*His slogan every oth-*

*er year during the election season was «Worth Carter rep-resents ---,»»* [13, с.12], подлежащее «slogan» (лозунг) в переводе выступает в качестве дополнения: «*Каждый год во время избирательной кампании он выбрасывал лозунг «Уорт Картер представляет...»*» [6, с.15]

В предложении «*...as I leave my house, I glance around*» [13, с.6] переведенном как «*...выходя из дому, я оглядыва-юсь*» [6, с.7] по стилистическим соображениям проведена замена активной конструкции «I leave» деепричастным оборотом. Кроме этого, с целью избежания тавтологии, опущено притяжательное местоимение «my» и наречие «around».

- замены типов предложений:

Замену типов предложения переводчик использует из-за различий в способах построения высказываний в английской и русской речи, а также в стилистических со-ображениях.

Данная замена применяется В.С. Сергеевой при пере-воде простых предложений со специфическими англий-скими конструкциями.

Например, предложение, содержащее Complex object (сложное дополнение), «*You see, Hegbert wanted young people to perform the play seniors in high school, not the theater group*» [13, с.11] в связи с отсутствием аналогич-ной конструкции в русском языке переведено сложно-подчиненным предложением с союзом «чтобы»: «*Видите ли, Хегберт хотел, чтобы в пьесе участвовали не про-фессиональные актеры, а обычные школьники*» [6, с.14].

В соответствии с синтаксическими нормами постро-ения предложений в русском языке английское предло-жение «*He sat in the front row and raised his hand every time the teacher asked a question*» [13, с.25] переведено сложно-подчиненным русским предложением (с помощью союз-ного слова «когда») – «*Он сидел в первом ряду и поднимал руку каждый раз, когда учитель задавал вопрос*» [6, с.34].

Кроме того, замену типов предложения переводчик применяет и при переводе сложных бессоюзных и союз-ных предложений оригинального текста.

Анализ примеров показал, что при переводе были ис-пользованы все виды грамматических трансформаций и в большинстве случаев была достигнута адекватность перевода, сохранены стилистические особенности худо-жественных текста на переводящем языке. Кроме того, при переводе большинства предложений одновремен-но используется несколько приемов грамматической трансформации. То есть разного рода грамматические трансформации сочетаются друг с другом, например, замена членов предложения сочетается с заменой грам-матических категорий, объединение предложений соче-

тается с заменой части речи.

В заключении подчеркнем, что только уместное и грамотное применение переводческих трансформаций способствует достижению адекватности в переводе, излишнее количество трансформаций может привести к вольности в переводе, а недостаточное количество – к

буквализму. Неправильное понимание адекватности и эквивалентности в переводе может привести, с одной стороны, к буквальному копированию текста оригинала, а с другой стороны, «стремясь избежать буквализмов», переводчик может «пойти по пути вольного перевода, результатом которого может стать большое количество произвольных немотивированных трансформаций» [3, с.86].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Наука, 2013. – 238 с.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Наука, 2006. –165 с.
3. Латышев Л.К. Практический курс перевода. М.: Феникс, 2014. – 232 с.
4. Левый И.В. Искусство перевода. М.: Прогресс, 2011. – 311 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Наука, 1996. – 297 с.
6. Николас Чарльз Спарк. Спешите любить/ Пер. с англ. В. Сергеева. [Электронный ресурс] URL: <https://knigopoisk.com/files/2016/10/speshi-lyubit.a6.pdf> (дата обращения: 29.09.2022).
7. Пушкина А.В., Кривошлыкова Л.В., Меркулова А.П. Сравнительный анализ перевода реалий в рассказе А.П. Чехова «Дом с мезонином» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 9 (87). Ч. 2. С. 382-387.
8. Рецкер Я.И. Основы теории перевода. М.: Наука, 2012. – 240 с.
9. Швейцер А.Д. Теория и практика перевода. М.: Наука, 2001. – 324 с.
10. Biber D. Typology of English texts. Linguistics. Boston, 2011. – 180 p.
11. Catford J. Linguistic theory of translation. Oxford, 2009. – 168 p.
12. Chesterman A. Memes of translation: The spread of ideas in translation theory. Amsterdam: Benjamins, 2010. – 154 p.
13. Nicholas Sparks. A Walk to Remember. [Электронный ресурс] URL: [https://www.kkoworld.com/kitablar/Nicolas\\_Sparks\\_A\\_Walk\\_to\\_remember\\_eng.pdf](https://www.kkoworld.com/kitablar/Nicolas_Sparks_A_Walk_to_remember_eng.pdf) (дата обращения: 29.09.2022).
14. Savory A. The art of translation. Boston, 2013. – 187 p.

© Пушкина Анна Владимировна (pushkina4@yandex.ru), Кривошлыкова Людмила Владимировна (lvk1404@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский университет дружбы народов